

Document-Élève 7

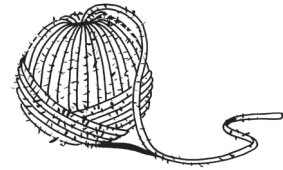
Lo téléphòne a fissèla**Chein quié fât**

Dàvoue bouéihe dè konchàrva ouéide

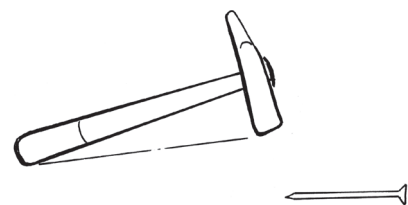
Óna tàtse

Ón marté

Óna lónze fissèla.

**Màrtse a chioùrrè**

1. Fâ fèrè ón pèrtólyètt ou mitén dou fon di bouéihe avoué la tàtse è lo marté.
2. Ón pâche la fissèla dèn lè pèrtó.
3. Ón fé plyójoyoûr nouly dèn lè bouéihe.
4. Ón tchyèn lè bouéihe èn tenyèn la fissèla.
5. Ón pou tèlèfonâ.



Document-Élève 8

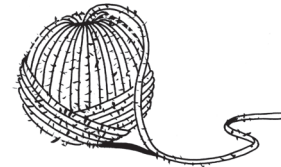
O téléphone à ficelle**Matériel**

Dâvoue bouàite de konsèrve vouûrîye

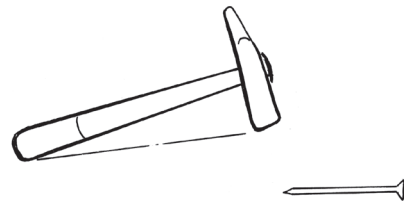
On çhlou

On marté

Ona grànte fichèle.

**Sèn ke fô fire**

1. On fi on diyèn bougàn u màitèn du fon dè bouàite avouí e çhlou è e marté.
2. On pâsse a fichèle dèn i bougàn.
3. On fi du tràì nyeùu dèn i bouàite.
4. On tèin i bouàite èn tinyèn a fichèle.
5. On peùu tèlefonâ.



Document-Élève 9

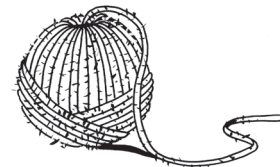
Eul téléphone à p'tête coudge**Les outils**

Dou bouétes de conserve veudes

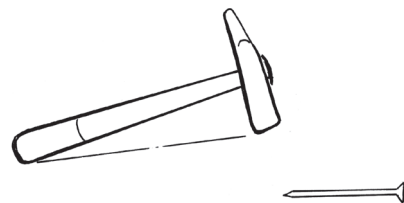
Ènne pointe

Ïn maitché

Ènne p'tête coudge.

**Voili comment fa faire.**

1. Te fai dou p'tchus dains l'fond de d bouétes d'aivo l'maitché e peu lai pointe.
2. Te pésse la p'tête coudge dains ïn p'tchus.
3. Te fai tot piein de nouques dains lai bouéte.
4. Te tïn lai bouéte loin l'une de l'âtre.
5. E peu te djâse.



Document-Élève 10

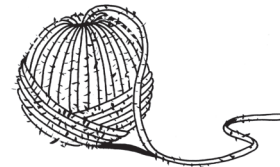
Le laividjâse è fichèlle**Nètéâ**

Doûes veûdes boêtes de consavre

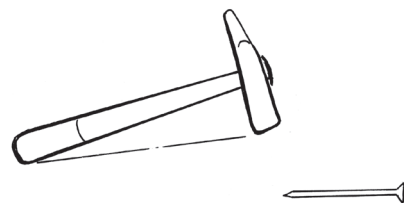
Ïn çhiô

Ïn maitché

Ènne grante fichèlle.

**Maîrtche è cheûdre**

1. An fait ïn p'tét p'tchus â moitan di fond des boêtes d'aivô l'çhiô pe l' maitché.
2. An pésse lai fichèlle dains les p'tchus.
3. An fait pus d' ïn noud dains les boêtes.
4. An tînt les boêtes en tendaint lai fichèlle.
5. An peut laividjâsaie.



Document-Élève 11

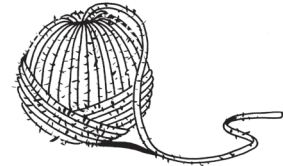
Le tèlèfone a fichàla**Fournitúre**

Dúve bouêthe dè konchêrve vúdye

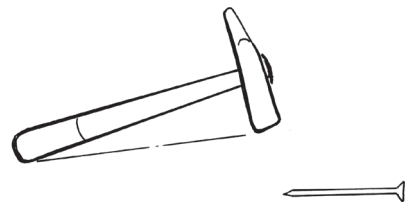
On hyou

On martalè

Oúna grànta fichàla.

**Mârtse a chyêdre – èchplikachyòn po le montâdzo**

1. On fâ on pití pèrtè ou mitèn dou fon di bouêthe avú le hyou è le martalè.
2. On pâche la fichàla dèn lè pèrtè.
3. On fâ dutrè nyô dèn lè bouêthe.
4. On tèn lè bouêthe èn tèndèn la fichàla.
5. On pou tèlèfonâ.



Document-Élève 12

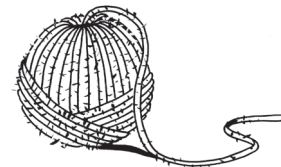
L'tèlèfono a fissèle**Matèryèlo**

Doué boête d' konsêrve

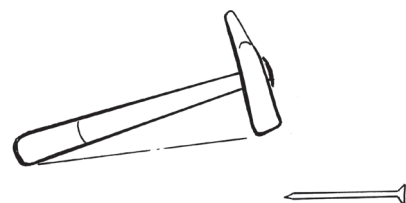
On-na pouènte

On marté

On-na lòndhe fissèle.

**Kmê fére**

1. On fâ on ptyou golè u mêtê du fò dé boête aoué la pouènte è l'marté.
2. On pàsse la fissèle dyê lô golè.
3. On fâ plujò nyeu dyê lé boête.
4. On tèn lé boête è tîre su la fissèle.
5. On pu tèlèfonâ.



Document-Élève 13

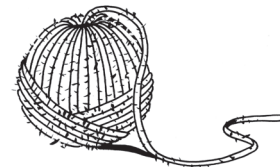
Ló téléphòne a fissélla**Matèryèl**

Dô-e bouîte de kounsèrva vouïde

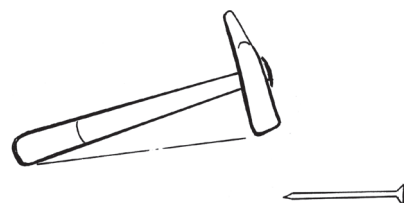
Eún klyoù

Eún martelétte

Eúnna loùndze fissélla.

**Kòmme fée**

- Eún fi eúnna pénya bòrna i mèitén di foùn di bouîte avouí lo klyoù é lo martelétte.
- Eún pàsse la fissélla pe la bòrna.
- Eún fi eún mouí de nyàou dedeún le bouîte.
- Eún teún le bouîte ën teryén la fissélla.
- Eún pòù téléphòun-ì.



Document-Élève 14

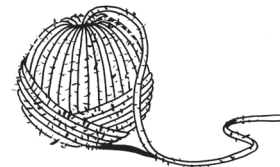
Lo téléphonne a fissèlla**Matéryèl**

Dò-e bouéte dé kónsèrva ouídde

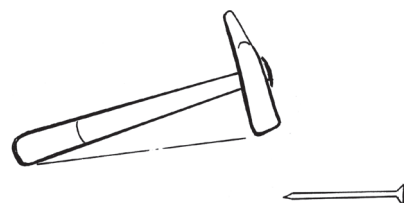
An stakèttà

Én martelètt

An lóndze fissèlla.

**Komèn fâ-e**

- Ón fé an pitchéda bòrna u métèn du fon di bouéte aoué la stakèttà é lo martelètt.
- Ón pâsse la fissèlla deúdé lé bouéte.
- Ón fé byèn dé nyòi deúdé lé bouéte.
- Ón tén lé bouéte ìn ti-èn la fissèlla.
- Ón pouí téléphonà.



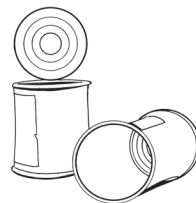
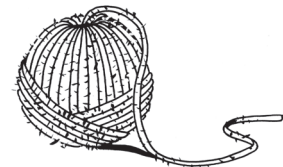
*Document-Élève 15***Lo telefòn de fial****Material**

Doas bostias de consèrva voidas

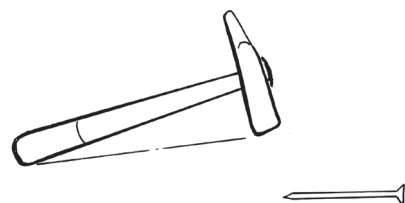
Un clavel

Un martel

Un fial long.

**Cossí o fargar**

- Far un trouquet al mitan del fons de las bostias mercés al clavel e al martel.
- Passar lo fial dins los trouquets.
- Far mai d'un nosel al fial al dintre de las bostias.
- Tèner las bostias en tendent lo fial.
- Òm pòt telefonar !



Document-Élève 16

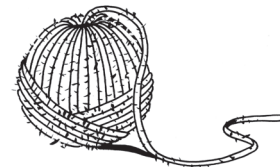
Ech téléphone à ficelle**Ch'atrinchillage**

Deux boètes à conserve vides

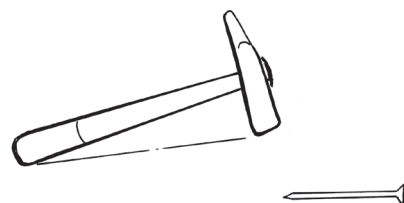
Un cleu

Un martieu

Ène longue ficelle.

**Ècmint foaire**

- O foait un tchot treu a ch'mitan d'ech fond d'chés boètes avu ch'cleu pi ch'martieu.
- O foait passer l'ficelle dons chés treus.
- O foait plusieurs noeuds dins chés boètes.
- O tient chés boètes in tindant l'ficelle.
- Pi lo, o pu téléphoner.



Document-Élève 17

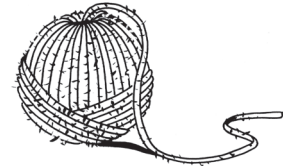
Li tèlèfone à cwade**Çu qu'i faut:**

Deûs vûdès bwèsses à consêrve

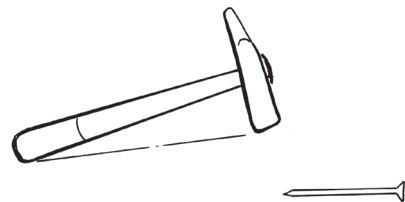
On clau

On mârtia

One longue fine cwade.

**Comint fé**

1. Fé on p'tit traou au mitan do cu dèss bwèsses avou l' clau èt l' mârtia.
2. Passer l' cwade dins lès traus.
3. Fé saqwants nuks dins l' cwade dins l'bwèsse.
4. Tinu lès bwèsses tot stindant l'cwade.
5. On pout bin soner.



Glossaire pluridialectal

Document 3

Chermignon (Valais)	Bagnes (Valais)	Jura	Fribourg (Haute-Gruyère)	Cusy (Savoie)	Roisan (Vallée d'Aoste)	Verrayes (Vallée d'Aoste)	occitan (F)	picard (F)	wallon (B, F)	français	italien
ón, óna	on, ona	in, ènne	on, oúna	on, on-na	eún, eúnna	in / én, an / eún-a	un	un, ène	on, one	un, une	un, una
dávoue	dávoue	dou / doûes	dúve	doué	dó-e	dò-e / dòve	doas	deux	deûs	deux	due
bouéihe	bouàite	bouétes / boétes	bouêthe	boête	bouïte	bouéte	bostias	boêtes	bwèsses	boites (pl.)	scatole
ouéide	voûrnye	vide / veûde	vúdye	---	vouïde	ouïdde	voidas	vides	vûdès	vides (f. pl.)	vuote
tâtse	çlou	pointe / çhiò	hyou	pouènte	klyòu	stakètta	clavel	cleu	clau	clou	chiodo
marté	marté	maitché	martalè	marté	martelètte	martelètt	martel	martieu	mârtia	marteau	martello
lónze	grànte	longue / grante	grànta	lòndhe	lòundze	lòndze	long (m.)	longue	longue	longue (f.)	lunga
fissèla	fichèle	coudge / fichèlle	fichàla	fissèle	fissèlla	fissèlla	fial (m.)	fichelle	cwade	ficelle	spago (m)
òn fé	on fi	e fai / an fait	on fâ	on fâ	eún fi	òn fé	óm fa	o foait	on fé	on fait	si fa
peték	diyèn	p'tét	piti	ptyou	pényo	pitchéda (f.)	trau(quet)	tchot	p'tit	petit	piccolo
pèrtó	boùgàn	ptchu / p'tchus	pèrtè	golè	bòrna	bòrna (f.)	trau	treu	trau	trou	buco
ou mitén	u màitèn	à moitan	ou mitèn	u mètè	i mèitén	u métèn	al mitan	a ch'mitan	au mitan	au milieu	in mezzo

Chermignon (Valais)	Bagnes (Valais)	Jura	Fribourg (Haute-Gruyère)	Cusy (Savoie)	Roisan (Vallée d'Aoste)	Verrayes (Vallée d'Aoste)	occitan (F)	picard (F)	wallon (B, F)	français	italien
avoué	avouí	d'avo / d'aivô	avú	aoué	avouí	aoué	mercés	avu	avou	avec	con
dèn	dèn	dín / dains	dèn	dyé	dedeún	deúidé	dins	dons	dins	dans	in
ón pou	on peúu	e peu / an peut	on pou	on pu	eùn pou	un pouí	óm pòt	o pu	on pout	on peut	si può

Remarque

* L'idée de petitesse peut être exprimée par le suffixe *-et* placé après le nom (*pèrtólyètt*, en patois de Chermignon, en occitan *trauquet*):

-ètt	-è	-a	-è	-è	-ètt	-et	-et	-et	-et	-et	-etto
------	----	----	----	----	------	-----	-----	-----	-----	-----	-------